

Toronto Salutes Dante

Inferno II in Italian, English, and Latin

Italian	English	Latin
Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno toglieva li animai che sono in terra da le fatiche loro; e io sol uno	The day was now departing; the dark air released the living beings of the earth from work and weariness; and I myself	Dies descendebat, et aier brunus Retrahebat animalia, que sunt in terra, A laboribus suis; et ego solus unus
m'apparecchiava a sostener la guerra sì del cammino e sì de la pietate, che ritrarrà la mente che non erra.	alone prepared to undergo the battle both of the journeying and of the pity, which memory, mistaking not, shall show.	Me preparabam ad sustinendum guerram Tum itineris et tum pietatis, Quam retractabit mens, que non errat.
O muse, o alto ingegno, or m'aiutate; o mente che scrivesti ciò ch'io vidi, qui si parrà la tua nobilitate.	O Muses, o high genius, help me now; o memory that set down what I saw, here shall your excellence reveal itself!	O Muse, o altum ingenium, nunc me iuvetis; O mens, que scripsisti quidquid vidi, Hic apparebit tua nobilitas.
Io cominciai: "Poeta che mi guidi, guarda la mia virtù s'ell'è possente, prima ch'a l'alto passo tu mi fidi.	I started: "Poet, you who are my guide, see if the force in me is strong enough before you let me face that rugged pass.	Ego incepti: Poeta qui me ducis, Cerne virtutem meam, si est potens, Priusquam alto passui me confidas.
Tu dici che di Silvïo il parente, corruttibile ancora, ad immortale secolo andò, e fu sensibilmente.	You say that he who fathered Sylvius, while he was still corruptible, had journeyed into the deathless world with his live body.	Tu dicis, quod Silvii parens, Corruptibilis adhuc, ad immortale Seclum ivit, et fuit ibi sensibiliter.
Però, se l'avversario d'ogne male cortese i fu, pensando l'alto effetto ch'uscir dovea di lui, e 'l chi e 'l quale	For, if the Enemy of every evil was courteous to him, considering all he would cause and who and what he was,	Quare si adversarius omnium malorum Curialis sibi fuit, cogitando altum effectum, Qui exire debebat ex eo, quis et qualis,
non pare indegno ad omo d'intelletto; ch'e' fu de l'alma Roma e di suo impero ne l'empireo ciel per padre eletto:	that does not seem incomprehensible, since in the empyrean heaven he was chosen to father honored Rome and her empire;	Non videtur indignum homini intelligenti: Cum fuerit alme Rome et sui Imperii In empireo celo per patrem electus.
la quale e 'l quale, a voler dir lo vero, fu stabilita per lo loco santo u' siede il successor del maggior Piero.	and if the truth be told, Rome and her realm were destined to become the sacred place, the seat of the successor of great Peter.	Que, et qualis, ad volendum dicere verum, Fuit stabilitum per locum sanctum Ubi sedet successor maioris Petri.
Per quest'andata onde li dai tu vanto, intese cose che furon cagione di sua vittoria e del papale ammanto.	And through the journey you ascribe to him, he came to learn of things that were to bring his victory and, too, the papal mantle.	Per istud iter, unde tu das sibi vantum, Intellexit res que fuerunt causa Sue victorie et papalis manti.
Andovvi poi lo Vas d'elezione, per recarne conforto a quella fede ch'è principio a la via di salvazione.	Later the Chosen Vessel travelled there, to bring us back assurance of that faith with which the way to our salvation starts.	Fuit postea illuc Vas electionis, Ut reportaret confortationem illius fidei, Que est principium ad viam salutis.
Ma io, perché venirvi? o chi 'l concede? Io non Enëa, io non Paulo sono; me degno a ciò né io né altri 'l crede.	But why should I go there? Who sanctions it? For I am not Aeneas, am not Paul; nor I nor others think myself so worthy.	Sed ego ad quid venire debeam? aut quis concedit? Ego non Eneas, non Paulus sum; Me dignum ad hoc neque ego, neque alter credit.
Per che, se del venire io m'abbandono, temo che la venuta non sia folle. Se' savio; intendi me' ch'i' non ragiono".	Therefore, if I consent to start this journey, I fear my venture may be wild and empty. You're wise; you know far more than what I say".	Quare si ad veniendum me dispono, Timeo ne adventus sit vanus: Si es sapiens, intelligis melius quam ego ratiociner.
E qual è quei che disvuol ciò che volle e per novi pensier cangia proposta, sì che dal cominciar tutto si tolle,	And just as he who unwills what he wills and shifts what he intends to seek new ends so that he's drawn from what he had begun,	Et qualis est ille qui non vult quidquid voluit, Et propter novas cogitationes mutat propositum, Ita quod ab inceptis totum se tollit;
tal mi fec'io 'n quella oscura costa, perché, pensando, consumai la 'mpresa che fu nel cominciar cotanto tosta.	so was I in the midst of that dark land, because, with all my thinking, I annulled the task I had so quickly undertaken.	Talem me feci ego in illa obscura costa; Quia, cogitando, consumpsi inceptum Qui in principio fuit tantum citus.
"S'i' ho ben la parola tua intesa", rispuose del magnanimo quell'ombra, "l'anima tua è da viltade offesa;	"If I have understood what you have said," replied the shade of that great-hearted one, "your soul has been assailed by cowardice,	Si ego bene tuum verbum intellexi, Respondit magnanimi illius umbra, Anima tua est a vilitate offensa:
la qual molte fiate l'omo ingombra sì che d'onrata impresa lo rivolve, come falso veder bestia quand'ombra.	which often weighs so heavily on a man- distracting him from honorable trials- as phantoms frighten beasts when shadows fall.	Que multoties hominem ingumbrat, Ita quod ab honorata inceptione eum revolvit, Sicut falsa visio bestiam , quando adumbrat.

Da questa tema acciò che tu ti solve,
dirotti perch'io venni e quel ch'io 'ntesi
nel primo punto che di te mi dolve.

Io era tra color che son sospesi,
e donna mi chiamò beata e bella,
tal che di comandare io la richiesi.

Lucevan li occhi suoi più che la stella;
e cominciommi a dir soave e piana,
con angelica voce, in sua favella:

"O anima cortese mantoana,
di cui la fama ancor nel mondo dura,
e durerà quanto 'l mondo lontana,

l'amico mio, e non de la ventura,
ne la diserta piaggia è impedito
sì nel cammin, che vòlt'è per paura;

e temo che non sia già sì smarrito,
ch'io mi sia tardi al soccorso levata,
per quel ch'i' ho di lui nel cielo udito.

Or movi, e con la tua parola ornata
e con ciò c' ha mestieri al suo campare,
l'aiuta sì ch'i' ne sia consolata.

I' son Beatrice che ti faccio andare;
vegno del loco ove tornar disio;
amor mi mosse, che mi fa parlare.

Quando sarò dinanzi al signor mio,
di te mi loderò sovente a lui".
Tacette allora, e poi comincia' io:

"O donna di virtù sola per cui
l'umana spezie eccede ogni contento
di quel ciel c' ha minor li cerchi sui,

tanto m'aggrada il tuo comandamento,
che l'ubidir, se già fosse, m'è tardi;
più non t'è uo' ch'aprirmi il tuo talento.

Ma dimmi la cagion che non ti guardi
de lo scender qua giùso in questo centro
de l'ampio loco ove tornar tu ardi".

"Da che tu vuo' saver cotanto a dentro,
dirotti brevemente", mi rispuose,
"perch'i' non temo di venir qua entro.

Temer si dee di sole quelle cose
c' hanno potenza di fare altrui male;
de l'altre no, ché non son paurose.

I' son fatta da Dio, sua mercé, tale,
che la vostra miseria non mi tange,
né fiamma d'esto 'ncendio non m'assale.

Donna è gentil nel ciel che si compiange
di questo 'mpedimento ov'io ti mando,
sì che duro giudicio là sù frange.

Questa chiese Lucia in suo dimando
e disse: - Or ha bisogno il tuo fedele
di te, e io a te lo raccomando -.

Lucia, nimica di ciascun crudele,
si mosse, e venne al loco dov'i' era,
che mi sedea con l'antica Rachele.

Disse: - Beatrice, loda di Dio vera,
ché non soccorri quei che t'amò tanto,
ch'uscì per te de la volgare schiera?

That you may be delivered from this fear,
I'll tell you why I came and what I heard
when I first felt compassion for your pain.

I was among those souls who are suspended;
a lady called to me, so blessed, so lovely
that I implored to serve at her command.

Her eyes surpassed the splendor of the star's;
and she began to speak to me-so gently
and softly-with angelic voice. She said:

'O spirit of the courteous Mantuan,
whose fame is still a presence in the world
and shall endure as long as the world lasts,

my friend, who has not been the friend of fortune,
is hindered in his path along that lonely
hillside; he has been turned aside by terror.

From all that I have heard of him in Heaven,
he is, I fear, already so astray
that I have come to help him much too late.

Go now; with your persuasive word, with all
that is required to see that he escapes,
bring help to him, that I may be consoled.

For I am Beatrice who send you on;
I come from where I most long to return;
Love prompted me, that Love which makes me
speak.

When once again I stand before my Lord,
then I shall often let Him hear your praises.'
Now Beatrice was silent. I began:

'O Lady of virtue, the sole reason why
the human race surpasses all that lies
beneath the heaven with the smallest spheres,

so welcome is your wish, that even if
it were already done, it would seem tardy;
all you need do is let me know your will.

But tell me why you have not been more prudent-
descending to this center, moving from
that spacious place where you long to return?'

'Because you want to fathom things so deeply,
I now shall tell you promptly,' she replied,
why I am not afraid to enter here.

One ought to be afraid of nothing other
than things possessed of power to do us harm,
but things innocuous need not be feared.

God, in His graciousness, has made me so
that this, your misery, cannot touch me;
I can withstand the fires flaming here.

In Heaven there's a gentle lady-one
who weeps for the distress toward which I send you,
so that stern judgment up above is shattered.

And it was she who called upon Lucia,
requesting of her: "Now your faithful one
has need of you, and I commend him to you."

Lucia, enemy of every cruelty,
arose and made her way to where I was,
sitting beside the venerable Rachel.

She said: "You, Beatrice, true praise of God,
why have you not helped him who loves you so
that-for your sake-he's left the vulgar crowd?"

Ab isto timore igitur ut te solvas,
Dicam tibi, quare veni et quid intellexi,
In primo puncto, quando de te dolui.

Ego eram inter illos qui sunt suspensi,
Et mulier me vocavit beata et pulchra,
In tantum, quod ut preciperet eam requisivi.

Lucebant oculi eius plus quam stelle;
Et incepit michi dicere suavis et plana,
Cum angelica voce, in sua loquela:

O anima curialis mantuana,
Cuius fama adhuc in mundo durat,
Et durabit quousque mundus vigebit;

Amicus meus, et non fortune,
In deserto colle est impeditus
Ita in itinere, quod conversus est ex timore;

Et timeo quod non sit ita devius,
Quod tarde ego ad succursum surrexi,
Propter id quod de eo in celo audivi.

Or move te, et cum tuo verbo ornato,
Et cum omnibus necessariis ad suam evasionem,
Eum adiuva sic, quod de eo reddar consolata.

Ego sum Beatrix, que te facio ire;
Venio a loco, ad quem redire desidero;
Amor me movit, qui me facit loqui.

Quando ero coram Domino meo,
De te me laudabo summe illi.
Tacuit tunc, et postea incepi ego:

O Domina virtutum, sola, per quam
Humana species excedit omne contentum
Illius celi, quod habet minores circulos suos:

Tantum michi est gratum tuum mandatum,
Quod obedire, si iam esset, [est] minus tarde;
Plus non quero ut aperias michi tuum talentum.

Sed dicas michi causam, quare tibi
Non caves a descendendo inferius in istud centrum,
Ab amplo loco, ad quem redire tu ardes.

Ex quo tu vis scire tantum intrinsece,
Dicam tibi breviter, michi respondit,
Quare ego non timeo venire huc intro.

Timendum est solum de illis rebus
Que habent potentiam faciendi hominibus malum,
De aliis non, que non sunt pavorose.

Ego sum facta a Deo, sua mercede, talis,
Quod vestra miseria me non tangit,
Neque flamma istius incendii non me aggreditur.

Domina est gentilis in celo, que complangit
Huic impedimento, ad quod te micto,
Ita quod durum iudicium ibidem frangitur.

Ista petiit Luciam in sua petitione,
Et dixit: Nunc indiget tuus fidelis
Te, et ego tibi illum recomendo.

Lucia, inimica cuiuslibet crudelis,
Se movit, et venit ad locum ubi ego eram,
Que sedebam cum antiqua Rachele.

Et dixit: Beatrix, laus Dei vera ,
Cur non succurris illi qui te amavit tantum,
Quod per te exivit de vulgari acie?

Non odi tu la pieta del suo pianto,
non vedi tu la morte che 'l combatte
su la fiumana ove 'l mar non ha vanto? -.

Al mondo non fur mai persone ratte
a far lor pro o a fuggir lor danno,
com'io, dopo cotai parole fatte,

venni qua giù del mio beato scanno,
fidandomi del tuo parlare onesto,
ch'onora te e quei ch'udito l' hanno".

Poscia che m'ebbe ragionato questo,
li occhi lucenti lagrimando volse,
per che mi fece del venir più presto.

E venni a te così com'ella volse:
d'inanzi a quella fiera ti levai
che del bel monte il corto andar ti tolse.

Dunque: che è perché, perché restai,
perché tanta viltà nel core allette,
perché ardire e franchezza non hai,

poscia che tai tre donne benedette
curan di te ne la corte del cielo,
e 'l mio parlar tanto ben ti promette?".

Quali fioretti dal notturno gelo
chinati e chiusi, poi che 'l sol li 'mbianca,
si drizzan tutti aperti in loro stelo,

tal mi fec'io di mia virtude stanca,
e tanto buono ardire al cor mi corse,
ch'i' cominciai come persona franca:

"Oh pietosa colei che mi soccorse!
e te cortese ch'ubidisti tosto
a le vere parole che ti porse!

Tu m' hai con disiderio il cor disposto
sì al venir con le parole tue,
ch'i' son tornato nel primo proposto.

Or va, ch'un sol volere è d'ambidue:
tu duca, tu signore e tu maestro".
Così li dissi; e poi che mosso fue,

intra per lo cammino alto e silvestro.

Do you not hear the anguish in his cry?
Do you not see the death he wars against
upon that river ruthless as the sea?"

No one within this world has ever been
so quick to seek his good or flee his harm
as I -when she had finished speaking thus-

to come below, down from my blessed station;
I trusted in your honest utterance,
which honors you and those who've listened to you.'

When she had finished with her words to me,
she turned aside her gleaming, tearful eyes,
which only made me hurry all the more.

And, just as she had wished, I came to you:
I snatched you from the path of the fierce beast
that barred the shortest way up the fair mountain.

What is it then? Why, why do you resist?
Why does your heart host so much cowardice?
Where are your daring and your openness

as long as there are three such blessed women
concerned for you within the court of Heaven
and my words promise you so great a good?"

As little flowers, which the chill of night
has bent and huddled, when the white sun strikes,
grow straight and open fully on their stems,

so did I, too, with my exhausted force;
and such warm daring rushed into my heart
that I-as one who has been freed-began:

"O she, compassionate, who has helped me!
And you who, courteous, obeyed so quickly
the true words that she had addressed to you!

You, with your words, have so disposed my heart
to longing for this journey - I return
to what I was at first prepared to do.

Now go; a single will fills both of us:
you are my guide, my governor, my master".
These were my words to him; when he advanced,

I entered on the steep and savage path.

Non audis tu pietatem sui plantus?
Non vides tu mortem que contra ipsum debellat
In flumine, ubi mare se non extendit?

In mundo nunquam fuerunt persone festine
Ad faciendum suum profectum, vel ad fugiendum
suum dampnum
Quomodo ego, post talia verba facta

Veni ad hunc locum a meo beato scampo,
Confidendo de tuo sermone honesto,
Qui honorat te et illos qui eum audierunt.

Postquam michi ratiocinata fuit istud,
Oculos lucentes lacrymando volvit;
Taliter quod fecit me ad veniendum magis
promptum

Et veni ad te sic, sicut ipsa voluit;
Ante illam feram te eripui,
Que pulchri montis breve iter tibi surripuit.

Ergo quid dicis? quare desistis?
Quare tantam vilitatem in corde allicis?
Quare audaciam et magnanimitatem non habes?

Postquam tales tres domine benedicte
Curant de te in curia celesti,
Et meum loqui tantum bonum tibi promittit?

Quales flosculi a nocturno gelo
Demissi et clausi, postquam sole albert,
Diriguntur omnes aperti in eorum statum;

Talis effectus sum, in mea virtute fatigata;
Et tanta bona audacia ad cor meum confugit,
Quod ego incepti tamquam persona magnanima:

O piam illam que michi succurrit,
Et te curialem, qui obedisti cito
Veris verbis que tibi porrexist.

Tu cum desiderio cor meum disposuisti
Sic ad veniendum, cum verbis tuis,
Quod ego redivi ad primum propositum.

Or vade, quia unum solum velle est amborum:
Tu dux, tu dominus et tu magister.
Sic sibi dixi; et postquam movit se,

Intravi per iter altum et silvestre.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Latin: *Fratrīs Johannis de Serravalle Ord. Min. Episcopi et Principis Firmani Translatio et Comentum totius libri Dantis Aldigherii* (Prati, 1891).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented American Sign Language, Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](https://www.youtube.com/channel/UC...) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.